

18秋德国汉堡大学交流总结

2019-04-03 08:43:22

能有机会在德国度过五个月，我感到非常幸运，从中收获了很多。首先，这五个月让我可以沉浸在德语的环境之中，这对于德语语言的学习有着很大的帮助，同时汉堡这座城市对于外语专业的学生非常友好，当地人的语音与标准高地德语相差无几，是对外语语感、语音的良好训练环境。正是这样的训练，让我突破了开口自主表达的壁垒：想方设法地措辞，反复检查语法之后再来表达，是无法真正达到真正地沟通交流目的的，唯有不假思索地开口说德语，突破对语法错误、词不达意的恐惧，这些失误的影响并没有想象中那么可怕，多开口，多解释，才能抓住主动表达的机会，提升真正的外语的语言能力，提高真正沟通和交流的能力。汉堡大学的历史在德国的大学当中不算长，但跨学科交叉课程是汉堡大学的特色，而汉堡是媒体和媒介研究的重镇。一门语言运用与社会交际的研讨课程让我有机会和汉堡大学的学生和老师有比较仔细地探讨。其中一次研讨以日语中特有的语言现象“よろしくお願ひします”和日本学者对它的阐释为例，来讨论传播理论、研究和语言行为分析中的文化差异。我为这次研讨准备报告的过程中，意识到西方人际传播理论中 **Brown** 和 **Levingson** 提出的面子理论（**facetreatening theory**）和对“礼貌”的诠释被视作经典，但也具有它的局限性，因为它将会话的作用视为说话人对听话人的一种单向的作用，而早稻田大学的语言学教授武黒麻紀子指出，言语的作用是双向的，把说话人作为语言行为的施加者，将听话人作为被动接受的一方来分析是有失偏颇的，因为说话人本身也会受到言语的作用。这种说法让我眼前一亮，仿佛解释了到德国之后感受到的人际交往中诸多的不适应，也让我更好的理解了什么是文化差异。除了学习语言本身之外，德国的风土人情，德国人如何生活，如何待人接物，他们当下对于工作、学习、社会交往的态度，乃至他们对国家、对欧洲、以及对欧洲之外的国家的看法，是我们无法从书本当中获得的。在信息传输如此迅速，媒体高度发达的时代使我们产生一种错觉，好像我们已经看到了全部真相。事实上通过无论哪种媒体去看一个国家，始终像是盲人摸象，透过一个个孔眼去窥视只能得到一个德国的形象，一个经我们自己筛选过的信息组成的形象，只有真正置身其中，才能突破这种局限。这次留学经历当中最宝贵也是最难忘的，正是这种突破。举个例子：说起德国的饮食那就是啤酒、香肠和酸菜，法语中甚至将德国人直接称为“**les krauts**酸菜佬”。确实，我认为德国人在饮食方面的热情远不如中国，在料理和烹饪上绝不像中国人这样，成体系地说得头头是道，在粽子的咸甜上赌上的是自己对故乡的骄傲；德国人对美食兴趣缺缺，但他们在饮食也有自己的态度，越来越多的人选择成为素食主义者、严格素食主义者，作为一种表达自己态度的方式（健康生活方式、资源节约、环境保护、动物保护等等），现在大多数餐厅、食堂也会提供素食餐食的选项，（即便德国的超市中可以买到的新鲜蔬菜种类非常有限），这其中可以看到一种个人的选择逐渐变成一种社会风尚的痕迹，也可以看到我们对“吃”这件事情上的理解，也可以有很多种不同的方式。突破自己语言运用上的屏障，突破自己的熟悉的语音环境、文化语境、定义，在短短五个月中体验这么多的突破，相信是在人生中不可多得的充实经验。感谢复旦大学能够提供这样好的机会，也感谢留学基金委提供的资助和各种帮助。